

LBRIS

We know
books

HAMLET
Print al Danemarcei

Tragedie

LBRIS

We know
books



**HAMLET &
MACBETH**

William Shakespeare

Traducere din limba engleză
ION VINEA

LITERA
București

PERSOANELE

CLAUDIUS, rege al Danemarcei

HAMLET, fiul fostului rege și nepotul actualului rege

HORAȚIO, prietenul lui Hamlet

POLONIUS, șambelanul curții

LAERTES, fiul său

VOLTIMAND

CORNELIUS

ROSENCRANTZ

GUILDENSTERN

OSRIC

UN GENTILOM

UN PREOT

MARCELLUS

BERNARDO

FRANCISCO, un oștean

REYNALDO, slujitorul lui Polonius

UN CĂPITAN, soli

DUHUL TATĂLUI LUI HAMLET

FORTINBRAS, prințul Norvegiei

DOI ȚĂRANI, gropari

GERTRUDA, regină a Danemarcei și mama lui Hamlet

OFELIA, fiica lui Polonius

Nobili, doamne, ofițeri, oșteni, actori, marinari, soli și suită

Acțiunea se petrece în Danemarca.

ACTUL I

SCENA 1

*Elsinor. O terasă în fața castelului.
Francisco la postul său. Intră Bernardo.*

BERNARDO

Cine-i acolo?

FRANCISCO

A, nu, răspunde-mi tu: stai și te-arată.

BERNARDO

Trăiască regele!

FRANCISCO

Bernardo?

BERNARDO

El!

FRANCISCO

Vii chiar la timp.

BERNARDO

Bătut-a miezul nopții,
Mergi la culcare, Francisc.

FRANCISCO

Mulțumesc
Că vii să mă schimbi. Ce ger! Sunt sloi.

BERNARDO

Nimic deosebit
În ceasul tău de strajă?

FRANCISCO

Nici un șoarec.

BERNARDO

Drum bun atunci
Și dacă-mi vezi tovarășii de strajă,
Marcellus și Horațio, zorește-i.

FRANCISCO

I-aud, îmi pare. Stai! Cine-i acolo?

HORAȚIO

Supușii regelui!

MARCELLUS

Copiii țării!

FRANCISCO

Cu bine, dar!

MARCELLUS

Viteazule, cu bine!
Au cin' ți-e schimb?

FRANCISCO

Bernardo. Noapte bună.

MARCELLUS

Hei, tu, Bernardo!

BERNARDO

Ce, e și Horațio?

HORAȚIO

O parte doar din el!

BERNARDO

Bine-ați venit!

MARCELLUS

S-a mai ivit o dată lucru-acela?

BERNARDO

Eu n-am văzut nimic.

MARCELLUS

Horațio zice că-i o nălucire
A noastră și nu vrea să dea crezare
Vedeniei de două ori zărită
De noi – de aceea l-am rugat de veghe
Să stea de-a lungu-acestei nopți cu noi.
Și dacă iar stafia se arată,
Să creadă-n ce-am văzut și să-i vorbească.

HORAȚIO

Povești! N-o să se arate!

BERNARDO

Șezi o clipă
Și lasă iar să-ți ciocănim auzul,
Ce s-a-ndărătnicit să nu ne creadă,
Cu ce-am văzut în două nopti.

HORAȚIO

Să stăm
Și s-auzim ce-are de spus Bernardo.

BERNARDO

Ieri-noapte,
Când steaua, care-i la apus, trecuse
Să lumineze cerul chiar pe locul
Pe care arde-acum, eu și Marcellus,
Când clopotul tocmai bătea de unu...

(Intră Duhul.)

MARCELLUS

Tăcere. Lasă vorba. Iată-l iar!

BERNARDO

E chipul regelui cel răposat.

MARCELLUS

Ești cărturar, Horațio: vorbește-i!

BERNARDO

Nu seamănă cu regele? Privește-l.

HORAȚIO

Leit! Mă-ncearcă spaima și uimirea.

BERNARDO

Vrei să-i vorbim?

MARCELLUS

Întreabă-l tu, Horațio.

HORAȚIO

Tu cine ești, ce folosești și ceasul
Acestei nopți și mândra-nfățișare
Războinică sub care răposatul
Rege al nostru se ducea la luptă?
Pe Dumnezeu, vorbește, te conjur.

MARCELLUS

Jignit e parcă!

BERNARDO

Și se depărtează.

HORAȚIO

Stai, spune, spune, te conjur, vorbește!

(Duhul iese.)

BERNARDO

Ce zici, Horațio? Tremuri și ești palid:
Așa-i că-i vorba nu de-o nălucire,
Ci de-altceva mai mult?

HORAȚIO

Pe Dumnezeu, n-aș fi putut-o crede,
De n-ar fi via și adevărata
Mărturisire-a chiar ochilor mei.

LBRIS

We know
books

MACBETH

PERSOANELE

DUNCAN, rege al Scoției

MALCOLM
DONALBAIN } fii săi

MACBETH
BANQUO } generali în armata regelui

MACDUFF
LENNOX
ROSS
MENTEITH
ANGUS
CAITHNESS } nobili scoțieni

FLEANCE, fiul lui Banquo

SIWARD, conte de Northumberland, general al oștii engleze

TÂNĂRUL SIWARD, fiul său

SEYTON, ofițer din suita lui Macbeth

UN BĂIAT, fiul lui Macduff

UN DOCTOR ENGLEZ

UN DOCTOR SCOȚIAN

UN SERGENT

UN PORTAR

UN MOȘNEAG

LADY MACBETH

LADY MACDUFF

O DOAMNĂ DE ONOARE a lui Lady Macbeth

HECATE și TREI VRĂJITOARE

Arătări, nobili, gentilomi, ofițeri, soldați, ucigași, curteni
și crainici

Acțiunea se petrece în Scoția și în Anglia.

ACTUL I

SCENA 1

Un loc pustiu. Tunete și fulgere. Intră trei vrăjitoare.

VRĂJITOAREA I

Când fi-vom iar tustrele noi,
Sub fulger, trăsnete și-n ploi?

VRĂJITOAREA II

Când zurbaua s-a sfârșit,
Cel învins c-a biruit.

VRĂJITOAREA III

Va fi-nainte de-asfințit.

VRĂJITOAREA I

În care loc?

VRĂJITOAREA II

În bălării.

VRĂJITOAREA III

Pe Macbeth spre-a-l întâlni.

VRĂJITOAREA I

Vin îndată, Cotoșman.

VRĂJITOAREA II

Ne-a strigat broscoiul.

VRĂJITOAREA III

Haidem.

TUSTRELE

Ce mi-e slut, ce mi-e frumos,
Prin duhoare și prin pâclă
Să plutim în sus și-n jos.

(*Ies.*)

SCENA 2

O tabără lângă Forres. Goarne în culise.

Intră Duncan, Malcolm, Donalbain, Lennox și suita.

Întâlnesc un sergent plin de sânge.

DUNCAN

Rănitul cine-i? După cum arată,
Ne-ar spune starea cea mai nouă
A răzvrătirii.

MALCOLM

E sergentul care
Ca brav și bun ostaș s-a războit
Să nu cad prins. Salut, viteaz prieten!

Dă seamă regelui de mersul luptei
Din care vii.

SERGENTUL

Era nehotărâtă.
Așa cum doi înotători sleiți
Se prind în brațe și se stânjenesc.
Macdonwald cruntul, înrăit rebel,
Că firea-n el de-aceea viermuit-a
Cu tot ce-a zămislit mai ticălos,
Primi-ntăriri din insule, din vest,
De pedestrași ușor și greu armați.
Zâmbea Fortuna țintei lui drăcești,
Părând a răzvrătitului muiere,
Dar în zadar. Căci în disprețul ei,
Macbeth viteazul, vrednic de-al său nume,
Cu spada-n vânt de sânge fumegândă,
Copil al biruinții-și taie drum
Și-ntâmpină pe ticălos.
Nu-i strânge mâna, nu-și ia bun-rămas,
Ci-l descusu din fălci până-n buric,
Pe zidul nostru proțâpindu-i capul.

DUNCAN

O, vrednic văr! Viteaz între viteji!

SERGENTUL

Dar cum din pragul soarelui-răsare
Zbucnesc furtuni cu trăsnete și-urgii,
Tot din acest izvor al mântuirii
Prăpădul se porni. O, rege,-ascultă!